

1



## ズキンズキン

(zukin zukin)

心臓の音がひびくような痛み。

É uma dor que reflete a cadência do som do coração (pulsação).

頭がズキンズキンする。

Atama ga **zukin zukin** suru.

エストウ コン ドール デ カベサ ラテジャンチ  
Estou com dor de cabeça. (latejante)

40 #可児市 40

ワクワクことば

# オノマトペ

ポルトガル語版

O que é a Onomatopéia?

Onomatopéia é uma palavra formada a partir de um som ou som associado a ação. No Japão, usamos muito no dia a dia, substituindo as palavras. Exemplo: MOGU MOGU (comer/mastigar), PIN PON (campainha), BETA BETA (melado), GUCHA GUCHA (bagunçado), etc.



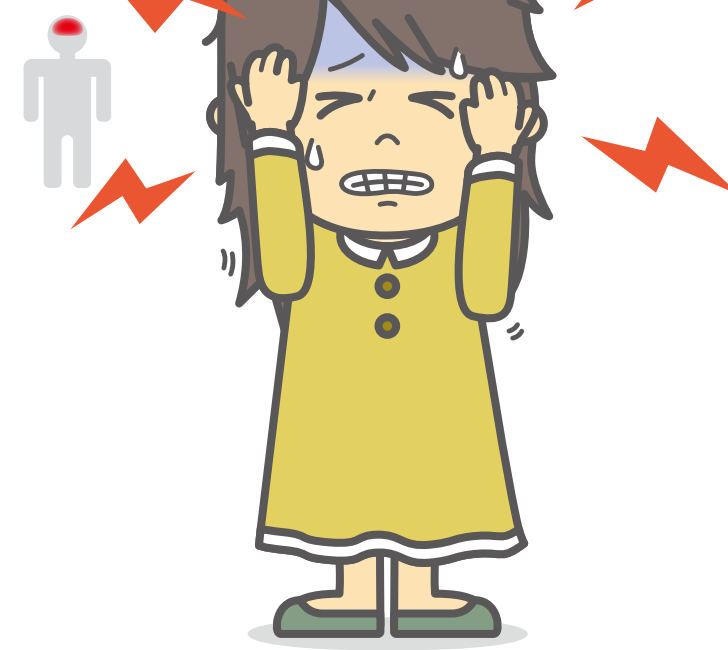
オノマトペとは？

音や状態を表す言葉です。日本では日常の様々な場面でよく使われています。(例：モグモグ、ピンポン、ベタベタ、グチャグチャなど)

イラスト/村上ヴァネッサ クリスチーニ 翻訳/登田アンナ

監修・協力/杉浦浩子,永井咲穂(岐阜医療科学大学) 竹内幸正(可児市教育研究所) 武藤貴之(株式会社インプラス)

2



## ガンガン

(gan gan)

ズキンズキンより強く、割れるような痛み。全体が痛い。

É uma dor mais forte que zukin zukin, dando a impressão que vai rachar. Dor em uma região extensa.

頭がガンガンする。

Atama ga **gan gan** suru.

エストウ コン ドール デ カベサ フォールチ  
Estou com dor de cabeça forte.

3



## ボーッ

(boo)

何も考えられない。熱っぽい。頭がからっぽ。

É quando não consegue pensar. Febril. A cabeça está vazia.

頭がボーッとする。

Atama ga **bootto** suru.

ミニヤ カベサ エスタ アヴォアダ フェブリウ  
Minha cabeça está avoada. (febril)

4



## ズキンズキン

(zukin zukin)

心臓の音がひびくような痛み。

É uma dor que reflete a cadência do som do coração (pulsação).

歯がズキンズキンする。

Ha ga **zukin zukin** suru.

エストウ コン ドール デ デンチ ラテジャンチ  
Estou com dor de dente. (latejante)

5



## イガイガ

(iga iga)

何かがひっかかっている感じ(違和感)。飲みこむと痛い。タンがからんでいる。

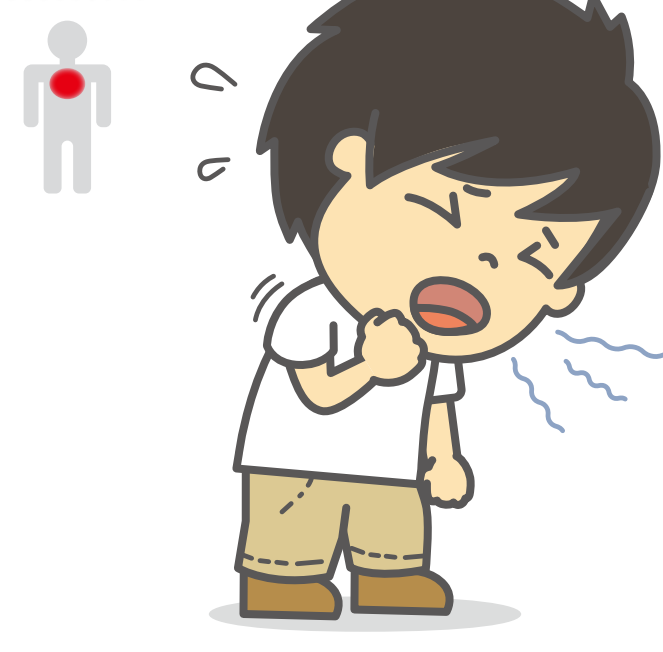
Parece ter algo enroscado na garganta (desconforto). Dói quando engole. Pigarro.

のどがイガイガする。

Nodo ga **iga iga** suru.

エストウ コン ドール デ ガルガタ イヒクサンオ  
Estou com dor de garganta. (irritação)

6



## ゼーゼー

(zee zee)

息が苦しい。息をすると音が鳴る。

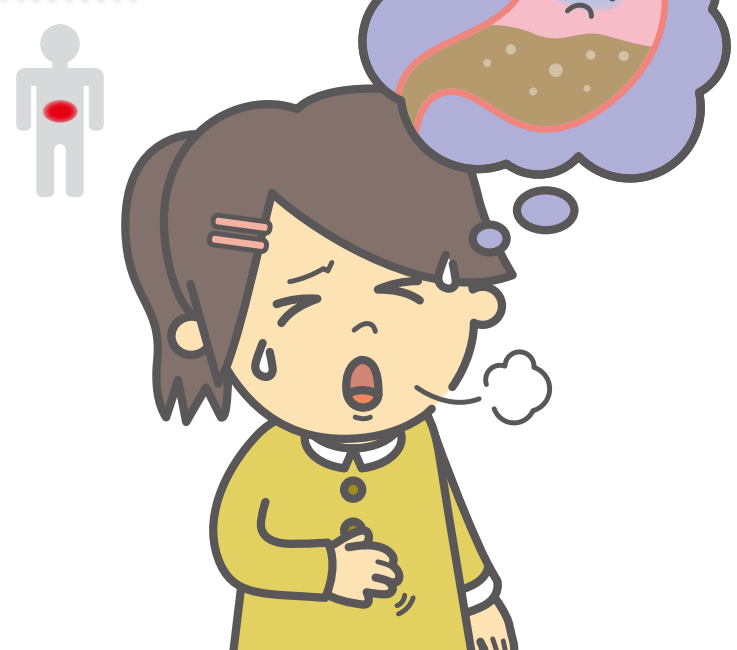
Tem dificuldade em respirar. Faz chiado quando respira.

胸がゼーゼーする。

Mune ga **zee zee** suru.

オ ペイト エスタ シアンド  
O peito está chiando.

7



## ムカムカ

(muka muka)

気持ちが悪い。油ものを食べすぎたとき。吐きそうになる。

Mal estar. Azia por comer muita comida gordurosa. Ânsia de vômito.

胃がムカムカする。

I ga **muka muka** suru.

エストウ コン アジア  
Estou com azia.

8



## チクチク

(chiku chiku)

針でさすような痛み。気になるけど、がまんできる。

Dor de alfinetada. Dor suportável, mas irritante.

おなかがチクチクする。

Onaka ga **chiku chiku** suru.

シント ボンダ ナ バヒガ  
Sinto pontada na barriga.

9



## キリキリ

(kiri kiri)

深く痛みを感じてがまんできない。チクチクより強い。

Uma sensação de dor profunda que não dá para aguentar. Mais forte que chiku chiku.

おなかがキリキリする。

Onaka ga **kiri kiri** suru.

エストウ コン ドール フォールチ ナ バヒガ  
Estou com dor forte na barriga.

10



## ゾクゾク

(zoku zoku)

熱っぽくて寒けを感じる。体が震える。天候関係なく。

Calafrio porque está febril. Tremor. Independente do clima.

全身がゾクゾクする。

Zenshin ga **zoku zoku** suru.

シント カラフリオ  
Sinto calafrio.